

سایات نووا - Մայրա Կիմյա

Σαγιάτ-Νοβά

A. Performance στο Λονδίνο, από Αιγυπτίους μουσικούς.

Nazani by Sayat Nova (1712-95) Baroque version with Hamza Namira

Προσωπικά, καταλαβαίνω την προφορά και νομίζω ότι αντιστοιχεί στο ιδεολογικό πλαίσιο του ασίκη οπότε ζούσε πριν από την εθνική «αφύπνιση». Κοιτάξτε τις αντιδράσεις στο κοινό. Πολύ πιθανόν να υπάρχουν άνθρωποι που ξέρουν απέξω το τραγούδι. Είναι γνωστό τραγούδι στον Καύκασο και αλλού.

https://www.youtube.com/watch?v=R2jqTFcwQUY&list=RDR2jqTFcwQUY&start_radio=1

B. Εκτέλεση από Αρμενίους της Διασποράς.

Seda and Charles Aznavour-Yes Ko Ghimetn Chim Gidi - Sayat Nova.m4v

Η ηχογράφηση δεν είναι η καλύτερη. Έχει αισθητικά χαρακτηριστικά των 1970/1980 όσον αφορά την σκηνοθεσία και την ενορχήστρωση.

Από τον τίτλο, μπορείτε να αναγνωρίσετε τη λέξη **kiymet** – قیمت αραβικής προέλευσης. Χρησιμοποιείται καθημερινά στα περσικά για «τιμή». Δεν είναι σήμερα κοινής χρήσης στα αρμενικά ούτε στον Καύκασο ούτε αλλού, όσο ξέρω.

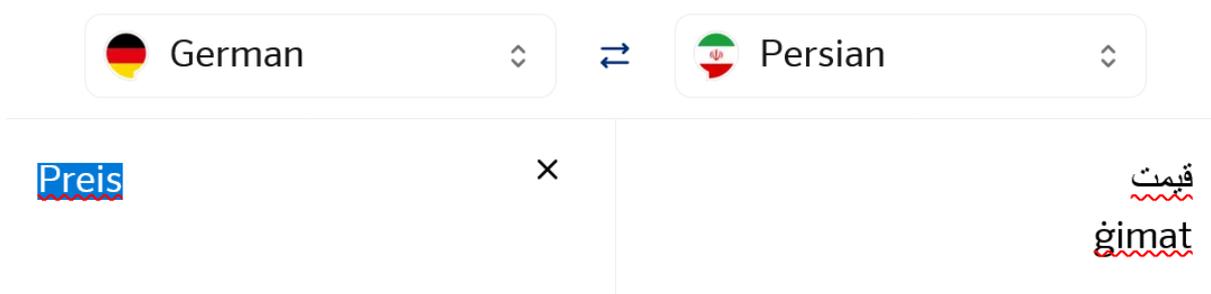
قیمت / kiymet



İngilizce Sözlük

1. قیمت qîmēt. s. (pl. قِيم) 1. Value, worth. 2. A money price, a market value. حقیقه - The true, just value or

price. رانجه - The current rate, market value of a thing. قیمتی بملك To know the value of a person or thing, to appreciate it rightly. ذقیمت Costly, precious.



The screenshot shows a language translation tool. At the top, there are two dropdown menus: the first is set to 'German' with a German flag icon, and the second is set to 'Persian' with a Persian flag icon. Below these, there is a search bar containing the word 'Preis' in blue text. To the right of the search bar is a close button (X). Further right, there is a Persian word 'قیمت' (qimat) with a red wavy underline, and below it, the word 'gimat' in a stylized font with a red wavy underline.

Προσωπικά, καταλαβαίνω καλά την προφορά. Θεωρώ ότι η κόρη έχει πιο γνήσια φωνή... και ακούω τη γαλλική προφορά στα αρμενικά του Charles, όπως και έχει κάτι κουφό στα γαλλικά που προέρχεται από τα αρμενικά.

Να ξέρετε ότι κανείς δεν μιλούσε για την καταγωγή του τραγουδιστή όταν ήμουν μικρός. Βγήκε πεπεισμένος Αρμένιος στο δημόσιο χώρο (αναφορά στον Jürgen Habermas που μόλις πέθανε) το 1988 με την «ευκαιρία» του σεισμού με επίκεντρο στο χωριό Σμπιντάγκ / Ψηληψη κοντά στο Λεβιναγκάνμ νύν Γκιουμρί / **Լեւինալիս-Կիւմրի**.

Ο Αζναβούρ ήταν τραγουδιστής στα γαλλικά και κανείς δεν σχολίαζε τότε το επώνυμό του ούτε ενδιαφερόταν για το παρελθόν της οικογένειάς του τότε.

<https://www.youtube.com/watch?v=zZdf3CTPcus>

Γ. Εκτέλεση του Γιώργου Νταλάρα στη Βηρυττού. Εννοείται ότι ξέρει τι κάνει και έχει λογαριάσει την παρουσία στο κοινό του πολλών Αρμενίων που ζουν εκεί.

Bardezoum - Sayat Nova - Georges Dalaras.MP4

Στον τίτλο του τραγουδιού έχετε μια λέξη αραβικής προέλευσης: βαρτ / **ψαρη** ← وردة που σημαίνει τριαντάφυλλο.

Ακούτε επίσης τη λέξη κήπος που είναι συγγενής της λέξης παράδεισος άρα περσικής προέλευσης: μπαρντέζ – **ψαρηιτq**.

→ Είναι σημαντικό να ξέρετε ότι οι «εθνικές» γλώσσες φέρουν μαζί τους ίχνη επαφών, επιρροών και μιμήσεων. Την εποχή του Σαγιατ Νοβά, δεν υπάρχει ανάγκη να «καθαρίσουν» τη γλώσσα. Διαφορές μεταξύ γλωσσών υπήρχαν αλλά κοινοί όροι επίσης. Στο παράδειγμα εδώ, οι λέξεις έχουν μπει στο λεξιλόγιο και δεν έχουν αντικατασταθεί.

Ο Νταλάρας έχει δυτική αρμενική προφορά. Υποθέτω ότι ντόπιοι Αρμένιοι (της Ελλάδας) του έχουν διδάξει να προφέρουν τη γλώσσα.

https://www.youtube.com/watch?v=sYD2uqrki9w&list=RDsYD2uqrki9w&start_radio=1

Δ. Εκτέλεση κατά τη διάρκεια του σοβιετικού καθεστώτος.

Gohar Gasparyan performs a song of Sayat-Nova / Гоар Гаспарян поет песню СЯТ-НОВЫ

« The great Armenian opera singer **Kohar Kasbarian** / Gohar Gasparyan ("Armenian nightingale") performs a song "Nightingale" of Sayat-Nova / Великая оперная певица Гоар Гаспарян ("Армянский соловей") исполняет песню "Соловей" великого ашуга Сяат-Новы / **Գոհար Գասպարյանի եւ Սայատ Նովայի** / **Գոհար Գասպարյանի եւ Սայատ Նովայի**»

Εντάσσεται ο πολιτισμός σε πολιτικό πλαίσιο που αναγνωρίζει την ύπαρξη λόγιου πολιτισμού της κάθε Δημοκρατίας.

Ό, τι μου κάνει εντύπωση είναι η εθνική τυποποίηση εντός σοσιαλισμού και επίσης οι ομοιότητες από Δημοκρατία σε Δημοκρατία, σαν να ήταν κάθε πληθυσμός πεπεισμένος για την ιδιαιτερότητά του ενώ έπρεπε να μπει ο καθένας σε καλούπια της εθνικής εξέλιξης.

Επίσης η θέληση του εξευρωπαϊσμού της «αρμενικής» μουσικής είναι κεντρική έννοια. Δεν είναι πιστή εκείνη η εποχή για τα τέταρτα τόνου μιας μη μετρημένης μουσικής, μιας μουσικής παράδοσης εκτός δυτικού ευρωπαϊκού τεμπιραμέντου.¹

Σκοπός είναι η παραγωγή μιας επίσημης εθνικής τέχνης. Αισθητικά χαρακτηριστικά της εποχής και του τόπου φαίνονται.

Παρόλες τις κριτικές παρατηρήσεις, η τεχνική αριστεία της εκτέλεσης υπάρχει.

https://www.youtube.com/watch?v=B3bWFppLbY4&list=RDB3bWFppLbY4&start_radio=1

¹ Das „Wohltemperierte Klavier“ von **Johann Sebastian Bach** ist eine wegweisende Sammlung von 48 Präludien und Fugen in zwei Bänden (1722/1742), die alle 24 Dur- und Moll-Tonarten durchläuft. Es nutzte die damals neue „wohltemperierte“ Stimmung, um Musizieren in allen Tonarten zu ermöglichen, und gilt als fundamentaler Bestandteil der Klavierliteratur.